

SANTO-ESTELLO

Coungrès-festenau dóu Felibrige à Pertus dóu 7 au 11 de jun 2019 (pajo 7)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Jun de 2019

n° 355

2,10 €

Muraio

Mistralenco

À-de-rèng coume à Jounquiero quand danson, se pòu pas miés dire davans aquelo meravihouso fresco, un bèu simbèu pèr tóuti li felibre e aparaire de la lengo, lou retra de Frederi Mistral es jamai esta tant grand. Li Jounqueiren e soun municipe que fau benastruga, an pas óublida que lou mai grand de nòsti pouèto miejournau, lou Mèstre de Maiano, prèmi Nobel de literaturo, mai subre-tout grand coumbatèn pèr sauva nosto lengage. “*Sabèn proun que, à dre faire, lis escolo auto e basso devrien, dins lou Miejour, adouba l'estrucioun counfourmamen à nòstis usage, à nòsti besoun, à nosto naturo. Se jamai lou bon sèn, la liberta, lou dre règnon en aquest mounde, acò-d'aquí vendra, acò-d'aquí sara.*” Soun coumbat es toujours d'actualita quand se sagato mai, vuei, l'ensignamen de nosto lengo dins lis escolo. Basto soun sant signau es toujours aqui sus aquelo muraio, li Jounqueiren fan vèire que l'ausisson toujours pèr que noun s'arrouino lou mounumen escrèt.

D'un coustat i'a Maiano à-n-un vintenu de kiloumètre de Jounquiero, d'un autre, à-n-uno memo estirado, i'a Nime e lou souveni d'Anfos Daudet, caricaturisto de noste país, mai tambèn felibre mistralen, que parlè nosto lengo enjusqu'au darnié jour coume lou racontò soun ami, lou pouèto de Bello-Gardo, Batisto Bonnet.

Es aquéu d'aquí que prenié l'eisèmple de Jounquiero dins sis escrit :

— “*Se voulèn travaia de cor e d'amo au revieure de nosto lengo, que nous ane de coumbatre, avèn que de i'ana coume ié van à Jounquiero, qu'a rèn desóublida de nòsti tradicioun...*”

Tourna-mai, aro, la provo es aqui dóu mantèn jounqueiren de noste passat tradiciounau em'aquelo fresco, en esbrihaudant oumenage i dous grands escrivan de l'encountrado que se poudran jamai óublida.

Oscó Jounquiero !

B. G

Mistral e Daudet en façado



Jounquiero-Sant-Vincèns, galant vilajoun en Terro d'Argènço sus lou camin Roumiéu proche de Bèu-Caire, óublido pas li persounage glourious de soun passat, en rendènt oumenage à Frederi Mistral e Anfos Daudet pintura, à bello visto e en grand retra davans un païsage jounqueiren de vigno e d'óulivié, sus li muraio d'oustau d'uno de si placeto, ournado tambèn d'uno vertadiero fount.

Aquelo grando e poulido fresco de mai de 70 m² es l'obro de Danis Carencó de Sant-Roumié-de-Prouvènço que ié prengùè cinq mes de tèms. Es estado realisado dins l'encastre de l'ajudo de

la Regioun Ócitanio pèr requalifica lou cèntrè de la coumuno, ouperacioun pèr revalorisa, de-bon, l'espaci public e lou cor dóu vilage.

L'inaguracioun óuficialo d'aquelo pintura muralo se faguè lou 3 de mai en presènci de Carolo Delga, anciano menistro, presidènto de la Regioun Ócitanio, de Juan Martinez, presidènt de Coumunauta de coumuno Bèu-Caire Terro d'Argènço, de Jan-Mario Fournier, maire de la coumuno de Jounquiero-Sant-Vincèns, proumié vice-presidènt de la Coumunauta de coumuno Bèu-Caire Terro d'Argènço.

Dono Carolo Delga, dins sa dicho ramen-tè qu'èstre presidènto de la Regioun, es èstre presidènto de 4500 coumuno que tóuti servon au desvouloupamen ecounoumico e souciau. Mai, au son de la Coupo Santo, aqui souto lis image di dous grands escrivan miejournau i'anè d'afourti que la cultura es lou bèu lou mai precios, veitou de toulerènci e d'umanita.

Pièi, à-de-rèng, l'oumenage s'acabè bèu-segur à l'entour dóu vèire de l'amistita ounte lou maire Jan-Mario Fournier manquè pas de dire qu'aquel acamp permeteguè de pourta à la couneis-sènço de la Regioun li doursié li mai impourtant pèr l'aveni de la coumuno.

Folcò de Baroncelli

Vint an es un bèu tèms, mai lou pegin espèro pas lou noumbro dis annado...

Pajo 3

Dóu grand debat à l'Éuropo

La proupagando de bono gouvernanço de la Franço s'esquiho en Éuropo ...

Pajo 2

Lou recaufamen climati

Lou poun sus noste climat qu'es aro coumpletamen destimboula...

Pajo 5

Lou grand debat Tambourinado en Franço Fifrejado en Éuropo

Fin de ligno jauno

Lou grand debat es arriba à sa fin e li gilet jaune an toujours pas desvira soun vèsti, an soulamen chanja un pau de coucardo pèr se presenta is eleicioun éuropenco.

Li "pistes de réflexion" mandado pèr lou president de la Republico an fa flòri...

E nous-àutri, li bon Prouvençau, sian resta à bada coume de limbert, toujours lèst à paga lou tambourin pèr faire dansa lis autre.

"Une grande démocratie comme la France doit être en mesure d'écouter plus souvent la voix de ses citoyens", acò es de paraulo bèn parlado d'un cabiscòu que paro l'auriho pèr bèn dire li causo, èro bèn escri dins lou message titra "La lettre de Macron aux Français". Valènt-à-dire qu'es proun pounchu d'èstre à l'escouto di citouien, aquel ome a de retourico, saup bèn manda lou fion.

Tant soulamen entènd ni dia ni viravòut de la voues di Prouvençau que volon garda sa lengo. Fai bèn la passo: "Notre communauté nationale s'est toujours ouverte à ceux qui, nés ailleurs, ont fait le choix de la France à la recherche d'un avenir meilleur: c'est comme cela qu'elle s'est aussi construite."

Pecaire, en Prouvenço, manco de crespino,

sian pas nascu aiour, e l'aveni meior es toujours de vèire escafa noste parla.

Nega dins aquelo "grande démocratie" qu'es pèr éu la "communauté nationale", nous fau subre-tout pas parla de nosto coumunauta lenguistico, acò es pèr nous-autre de "communautarisme", un mot de brouto fino, que, sènso sau ni òli, nous rènd vergougous de faire referènci à nòsti tradicioun culturalo despariero dis autre. Parla prouvençau es uno menaçò pèr la Republico franceso qu'impauso dins l'article 2 de sa coustitucioun, l'emplé de la souleto lengo naciounalo, lou francès.

Leissicougrafio claro

Basto! Couneissèn fourçadamen lou franchimand, toujours bèn rafina pèr faire la critico de nosto acioun de sauvo-gardo dóu parla de nosto famiho, designa coume un biais "d'ethnocentrisme, de sociocentrisme, d'autocentralisation de groupe, d'autovalorisation et tendance à la fermeture sur soi."

Anen plan e acampèn bèn, "l'ouverture aux autres" resouno coume uno douργο asclado, sian pas lis autre, i'a pas de duberturo pèr li gènt que se volon pas plega à l'emplé de la lengo óuficialo de la Republico.



Tóuti li gouvèr an participa, despièi la Revoulucioun, à la destrucioun prougramado di lengo regiounalo, pèr escoundre ansin lis antiqui divisioun de la Franço.

E vuei, l'innènso richesso dóu lengage que n'en sian lis eiretié, nous n'en volon deseireta à jamaí.

Missiés li baile de la poulitico soun pas gaire resta à l'escouto de si citouien, aurien ausi à passa tèms la declaracioun d'ùni jóuni felibre:

Autounoumisto sian, federalisto sian, e se, en quauco part de la Franço dóu Nord un pople vòu veni emé nous-autre, ié pougiren la man.

Degun i'a fa cas à-n-aquelo duberturo is autre! De-segur, lou voucabulàri a chanja, fau faire mèfi, sian plus au tèms ounte se poulié emplega lou mot raço pèr designa lou pople sènso referènci à l'antroupoulougio.

Aubouro-te raço latino, sufis aro pèr dire que, li Prouvençau, sian un groupe ethnique racisto, emai sachessian proun que fau pas trop parla à la favour de sa lengo.

Dardèno éuropenco

Vai, pèr l'ouro es l'Éuropo que comto, em' aquest an un bèu comte de si sòu, fai vint an qu'en 1999 s'es crea sa mounedo, l'èuro, un anni-versàri que s'es un pau óublida. Se coumpren, estènt que li bihet e li pèço s'espandiguèron que tres an plus tard en 2002.

Lou president de la Republico de l'epoco èro

Jaque Chirac, éu mai, quento favello!
"L'euro est une chance pour nous, Français. Il nous apportera plus de choix dans nos achats, des prix plus bas... Mais pour que nous puissions tirer tout le profit de l'euro, il nous faut défaire les nœuds qui nous empêchent d'avancer."

Prouvenço d'aro qu'èro, bèn segur, aqui, a viscu lou passage definitiú à l'éuro emé soun

Prouvenço aro

Cap d'an
Lou bèl an 2002
La Chourno dóu jamaí vous souvèlo tout plen de bonur pèr l'annado novèllo, em' uno lengo toujours gaiardo pèr chaus d'amista prouvençau.
(p. 2)

Mounedo
Vaqui l'èuro...
La nouvoèta unita mounèsti éuropenco vin de nasse. Prouvenço franc, em' uno lengo toujours gaiardo pèr chaus d'amista prouvençau.
(p. 2)

Literaturo
Lis Abiho e li Flour
Lou peumais coumplet di coucoure l'èuro s'èro: La Drenco e l'Élissame.
(p. 9)

Musico
L'Acadèmi dóu Tambourin
Li musician prouvençau presentan l'istòri de l'istòri tradiciouno de Prouvenço dins uno video-casseto.
(p. 5)

Batèsto
Deliberacioun pèr la lengo
Lou Mouvement Parleran fèlo à soun passat a reprès l'ancien prouvençau de Mounedo. Pas proun di parlu que mèn fogal l'èuro, mèn an de prepassa un moude de deliberacioun à voula pèr souleto nosto lengo.
(p. 10)

Touti li mes, lou journal de la Prouvenço d'aro
- n° 105, Janvi de 2002 - Prix 2,5 sou.

numerò de janvi 2002 ounte coumentè l'evenimen e i'aguè pas de nousado à desfaire, nimai de comte de peireto, despièi 1992 lou pres de vèndo èro de 14 franc, tout comte rabatu lou pres de 2,10 èuro restavo aperiaki lou meme (6,55957 x 2,10) e, counservadou que sian, despièi vint-sèt an, vuei a toujours pas chanja. Comto que coumtaras, es pas aquelo chifro que comto aqueste mes emé lis eleicioun éuropenco, mai lou noubre d'èlegit lèst à brandi la Charto éuropenco di lengo regiounalo.

Campagno d'Éuropo

l'a encoumbramen de tout, 34 listo van assaja d'aganta li joio, valènt-à-dire que i'a 2686 candidat pèr davera 74 cadiero de deputa éuropen.

La campagno publicitàri bat l'antifo, franc de Francès Alfonsi, lou baile de *Regioun e Pople Soulidàri* qu'èro sus uno listo verdo, avèn pas sachu quau se soucitavo dóu sauvamen di lengo regiounalo d'Éuropo demié li bataioun de candidat francès.

Se sian countenta d'avisà lou mes passa que sus la listo que marchò, dono Loiseau cargavo d'áutris ambiçioun que de sauva li patoues.

L'affaire sara classa quouro se legira aquéu numerò de *Prouvenço d'aro*, manda vers l'estampaire avans lou dimenche dóu vote.

Adounc qu'acò noun vous soucito, li deputa sourtènt an pas fa mirando, mai fau pas desespera l'Éuropo a toujours fa provo de bono voulounta pèr sauva li lengo dóu païs, es lou pichot Estat francès que tirasso si groulo e fai pas soun proun, segur crèi que nosto lengo es sus l'arpo de la mort, mai la gardaren riboun ribagno quènti que siegon lis elegit que nous gouvernon!

Bernat Giély



— E me vengués pas dire que siéu contro lou bilenguisme!

Petite musique: "Le secret"

Veici aro 18 an e 1000 councert que li fraire Psaila, Sebastian e Cedric, canton, en "artisto-artisan" autonome, la pouësiso de la vido. Fau que li cansoun siguèsoun poulido, que touquèsoun la pèu, lou vèntre e lou cor, e que restèsoun...

Folk, rock, neò-trad, cansoun franceso ... vœi arma soulamen d'uno guitarro, d'un violoun e de voues richo pèr pourta de cansoun di bèlli meloudio e bèn parlado, lou duò devengu prouvençau-bourguignoun, s'es agrandi e nous pourgis soun 7enc album "Le secret", publica en touto independènci.

Di fraire Psaila, counaissès Bastian, lou qu'adoubo e adòuto li biciécletto à Carnoulo. L'avèn rescountra i'a gaire.

Cedric, éu s'es espatria dins la Nièvro, après un cop de cor!... mai pamens, lou Cedric a garda soun acènt cantant.

Acò lis empacho pas de travaia toujours ensèn e de faire de councert autant en Prouvènço qu'en Bourgougnon emé lou groupe.

Li dos fraire, especié à La Sèino sus Mar, soun devengu despièi 1999 li menestrié li mai valentous de la sceno vareso.

An quita la supereto de sa terro natalo pèr se baia tout entié à *Petite Musique*, en duò lou proumié CD sort en 2003!

L'oudissèio d'aquéu group dóu pīs nostre varés es bèn rassurant dins un mounde musicau en desbandado, aficha tras que rapidamen à la telé-realita.

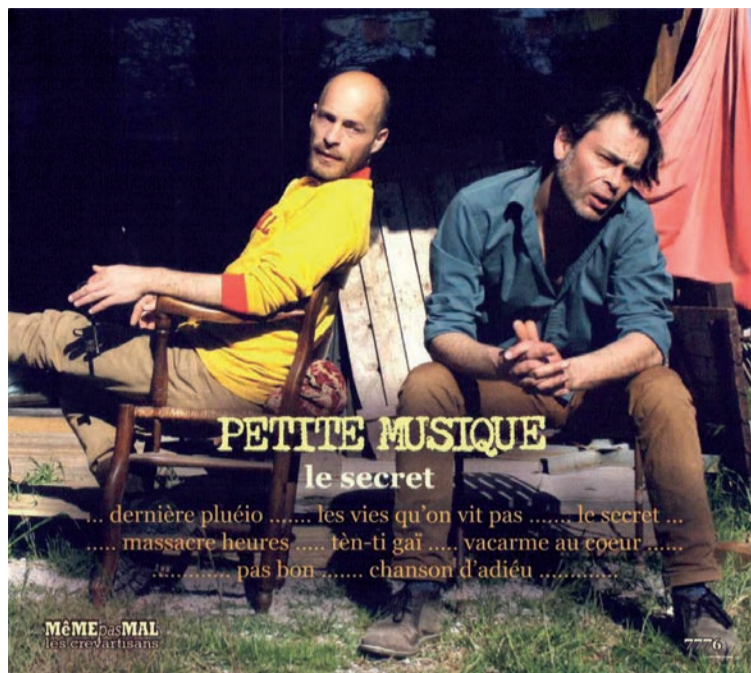
Pas besoun dun mouloun de

milioun: emé l'espeçarié e li 70 ouro la semana, erian abitua au travail. À rescountra la vido tambèn. Emé nosto ourganisacioun independènto, sabèn qu'avèn pas besoun de milioun pèr coustruire de bèlli causo. Lou mai dificile e lou mai gros travail es de faire li cansoun!

Restan la loucoumoutivo, mai es espetaculous d'èstre passa de dous à cinq pèr aquest album, envirouna de figuro de la sceno vareso que soun Buck Langlois, Anthony Derycke e Ôulivié Ingarciola... n'en es forço ous Bastian.

Cédric es musicien. D'aventuro musicalo, n'en a dins soun saquet autant que de tros e de raconte. Lou principe d'aquest mestié, es acò: li rescontre menon d'idèio. L'a tambèn d'aventuro que s'arrèston, d'autri que countinoun, coume aquelo que seguis emé soun fraire despièi quasimen 10 an à titre proufessionnou, e despièi mai de 20 an, à titre freirenou. D'en proumié dins l'espeçarié famihalo quand à 17, 18 an, un coulègo m'a presta uno vièio guitarro abousounado, e que moun fraire s'es mes à la batarié, pièi au violoun. Ai après à canta dins la veituro emé d'èr de Manu Chao, jougavian ço qu'escoutavian, de Joe Dassin à Nirvana, en passant pèr li Doors, Pink floyd, Leo Ferré o The Who. Un univers tout mescla, qu'i'a permès de se coustruire si pròpris acord de "vièi folk trad", que i'agradon forço de jouga dins un univers bèn à-n-éli.

Perqué aqueste noum? "*Petite*



Musique, es "pichoto" dins lou sens "sènso pretencioun". Venèn dóu terriare, e es lou terriare que nous interèsso. Avèn jamai agu lou fantasma o l'envejo d'aparteni à-n-un mitan, que que siegue. Vendèn nòsti disques à la fin di councert, enregistran à chasque cop dins d'endré diferènt, au fiéu di rescontre e di prouposicioun. Chasque album es uno nouvello aventuro, entre la Nièvro e lou Var, emé lou fraire, lis ami e li rescontre à veni e emé uno fraso en memòri, que rèsto dins la tète coume un èr que se canto: *Quand on fait ce métier, il faut toujours avoir plusieurs casseroles sur feu...* e mai d'uno cordo à sa guitarro e soun violoun. Definicion dóu groupe: resistanço à l'embrigadamen mouderne, esmougudo, resistanço à la counsumacioun, travaia miés pèr vièure miés.

Petite musique, Le secret. CD de 8 cançons d'escouta tranquilamen, mitan prouvençau, mita francés.

Tèste, cant, violoun: Bastian; coumpousicioun, cant, guitarro: Cédric. Enregistra à La Sèino / Mar. Prouducion ... famihalo.

À croumpa à la fin di councert o à demanda à: labicycletteabastian@gmail.com

Li councert:

- 8 de jun: Bucéphale - 21 Bd de la Liberté, 83300 Draguignan - 06.70.15.05.76.

- 30 de jun Centre doù Mounde - Fort Gibron, 83570 Correns - 04.94.59.56.49.

- 5 de juliet: Médiathèque du Cagnet des Maures - Avenue de la IVème République, 83340 Le Cagnet-des-Maures - 04.94.50.35.20.

Tricio Dupuy

Flourilège pouëti di lengo de Franço

**Par tous les chemins
Florilège poétique des langues de France
Alsacien, basque, breton,
catalan, corse, occitan**

Es souto la direicioun de Mario-Jano Verny e Nourbert Paganelli que vèn de se pulica aquèu recuei de pouësiso countempourano en lengo regionalo.

Coume l'escrivié lou pouëto prefacié, Jan-Pèire Siméon:

— "Il y a des livres possibles, des livres pourquoi pas, des livres on se demande pourquoi, et des livres nécessaires: celui-ci en est un."

E manco pas d'apoundre que touto lengo noun counformo à la lengo douminanto es uno terro de liberta, en mai que ges de lengo es souleto, es toujours terro de migracioun, lou francés tant proufundamen metissa despièi toujours coume lis autre.

De-segur es bèn l'entencioun di couourdina-tour d'aquéu proujet couleitié: à l'òupausa de tout embarramen identitari, rassembla en un meme oubrage l'espressioun pouëtico d'aro dins cinq lengo acoumpagnado d'uno traducioun franceso.

Demié li referènt que i'es esta leissa la chausido dis autour, di tèste e di traducioun, se capitavon pèr l'òucitan Mario-Jano Verny, agregado de Letro, proufessour de lengo e literaturo òucitano à l'Universita Pau valery de Mount-Pelié, chivalié dis Art e di Letro, que s'interèsso noutamen i siècle XIX^{en} e XX^{en}, e qu'a publica d'edicioun critico di pouëto Rouland Pecout e Roubert Allan, emai de nombrous article, entre autre sus Mas Rouquette, Yves Rouquette e Mas Allier. Aquí, coume l'òucitan presentavo l'aire len-

guistico la mai impourtanto, se i'es acourda mai de plaço, valènt-à-dire que Mario-Jano Verny a pouscu baia un ventau de cinquato pouëto, em'uno presentacioun, un pau nounmalisado coumpausado d'uno biougrafiou de chascun, de sa bibliougrafiou de d'un espaci dedia à l'idèio que se fai de sa pratico creativo. Dins lis avertimen s'es pas manca de trouba: "*Les éventuelles variations graphiques entre les textes originaux d'un même espace linguistique s'expliquent par le caractère polyno-*



mique des langues régionales qui n'adoptent pas obligatoirement un standard unique."

De-segur, lou comte es bon, demié li cinquato pouëto de lengo d'oc d'aquéu flou-

rilege, cinq soulamen escrivon en grafio mistralenco: Estello Ceccarini, dous pouëmo: "*Estelle Ceccarini met en exergue d'un de ses poèmes un vers du grand poète palestinien Mahmoud Darwoud*"; Michèu Courty, tres pouëmo: "*Onirisme aussi dans les délicates notations de Michel Courty, né de l'observation des reflets des branches dans l'eau*"; Marc Dumas, tres pouëmo: "*Ainsi Marc Dumas compose-t-il de jolies rêveries à partir de plantes, et son 'orto imaginari' prend-il vie sous nos yeux*"; Carle Galtier, dous pouëmo: "*La poésie annule les catégories étanches de la réalité simpliste, ainsi, l'oiseau de Charles Galtier se pose-t-il alors que l'arbre s'envole*"; e Andriéu Resplandin, siès pouëmo.

Vai bèn! "*Le choix de la langue d'écriture demeure le seul point commun entre ces textes. Le choix, aussi, sans quasiment d'exception, de se plier à un standard graphique, qu'il soit celui de la tradition mistralienne - pour une partie des poètes provençaux - ou de la tradition graphique dite "occitane", ou encore "classique" ou encore "alibertine*".

Basto! Em'acò la creacioun pouëtico en lengo regionalo es adouc toujours d'actualita, e que siegue pèr li tèmo, que siegue pèr l'estile revèlèn bèn la counaissènço de la realita pouëtico en lengo nostro.

"Par tous les chemins, Florilège poétique des langues de France. Alsacien, basque, breton, catalan, corse, occitan".

Un libre de 380 pajo au fourmat 16,5 x 23.

Edicioun *Le Bord de l'Eau*.

Costo 29 eurò en librarie.

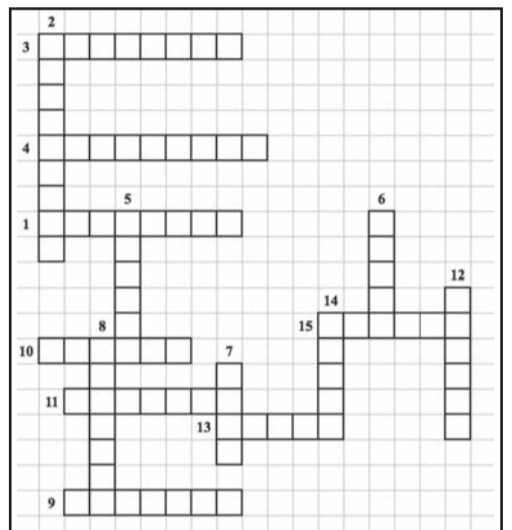
www.editionsbdl.com

MOT CROUSA de Rèino Oberti

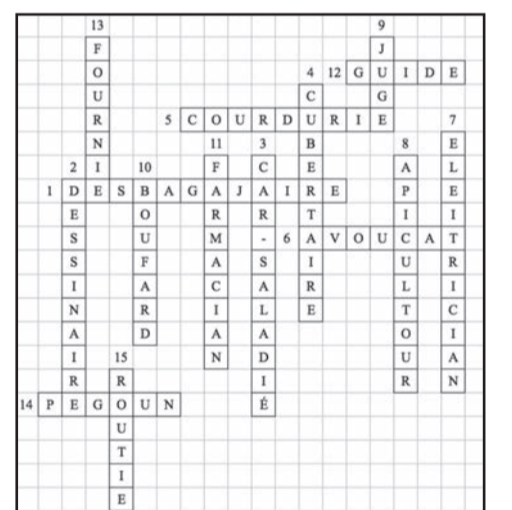
Definicioun à l'entour dóu cors uman:

Lou cors uman

- 1) Sian toujours asseta dessus.
- 2) Dins li despereigu de Sant Agil, ié dison "Martin".
- 3) Après un effort, ié fau metre lou lèvo-òudour.
- 4) S'es de bos, es l'escais-noum di gènt de Gravesoun.
- 5) Vau miés agué l'age de soun caratère qu'aquèu d'éli.
- 6) Sèmpe au bout di pèd.
- 7) Es tambèn la femo dóu garrì.
- 8) Fau pas li prendre pèr di lanterno.
- 9) Aquéli de Samanta Fox, èron d'acié.
- 10) Fau pas pica dessus, senoun sarié ensuca.
- 11) Quàquì fes dins li taloun.
- 12) Es la diferènci demié la femo e l'ome.
- 13) Li poulidi femo, li fan vira.
- 14) Dins la cansoun de Nouvè, ié fai toujours mau.
- 15) Pèr pas èstre encigala, lou fau pas trop leva.



Responso dóu mes passa



Edicioun Prouvènço d'aro

Pèr counsulta la tiero de nòsti publicacioun emai pèr coumanda lèu lèu un di libre disponible, manqués pas d'anas sus lou site d'internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou verbe Lou nombre

Valour moudalo

- L'imperatiéu espremis uno preguiero, uno eisourtacioun, un coumendamen o un ordre de faire vo de pas faire.

Recitas vosto leiçoun.

- Me bates pas ! lou farai plus.

Li Cascareto” de Jousè Roumanille

Taiso-te, que Pascau vai acaba de nous counta soun istòri.

“Li Rouge d’ou Miejour” de Fèlis Gras

- L’infinitiéu presènto la situacioun o l’acioun d’un biais vague e generau sènso designacioun de nombre nimai de persouno. À la fes, verbe e noum, espremis uno simplio idèio.

De vèire aquest paure manja, sis iue mourtinèu s’escarrabi-hèron.

“La Bèstio d’ou Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Es qu’as senti, esprouva, de t’outi aquéli foulié moun Tisto?

- Oh! Moun baile, n’ai agu perdu lou bèure e lou manja!

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

- Lou participe atribuïs un estat, uno acioun o uno qualita i persouno e i causo, quouro verbe, quouro ajeitiéu, o bèn participant di dous.

*E li bouié, sus si coulado,
Venien plan-plan à la soupado,
Tenènt en l’èr sis aguïado...*

“Mirèio” de Frederi Mistral

Nòsti barco, arnejado que se pòu pas miés, prenguèron gaiardamen lou fiéu de l’aigo.

“Pignard lou Mounedié” de Marius Jouveau

Li verbe defetiéu

En prouvençau, coume en francés, mai en plus pichot nombre, d’uni verbe soun pas emplega à t’outi li persouno, à t’outi li tèms, nimai à t’outi li mode. Quàsi t’outi apartènnon à la counjuguesoun morto.

Se ié trobo :

— de verbe emplega soulamen à l’infinitiéu, precedi d’ou verbe “faire”, coume *acréire* vo *encreïre*.

Ié fai acréire que... Il lui fait accroire que ... (Td.F.).

Vesès pas que li sabènt se trufon de nous-autre ? Que voudrien nous faire encreïre que li pijoun teton !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

— lou verbe “querre” que s’emplego qu’à l’infinitiéu emé de verbe coume “ana”, “veni”, “manda”, etc.

Fau pas ana querre luen ço qu’avès proche.

Il ne faut pas aller chercher loin ce que vous avez près. (T.d.F.).

Lis ange me soun vengu querre, e me poutayon à la brasseto...

“Li Cascareto” de Jousè Roumanille

— li verbe “chaure” e “enchauere” emplega à l’infinitiéu, au participe, à la tresenco persouno di mode persounau, e mai raramen à d’atru persouno.

Me n’enchau coume de l’as de pico.

Je m’en soucie comme de l’as de pique. (T.d.F.).

Di causo de la terro, aro, t’enchautes plus.

Armana prouv. 1877. “Li fianço de Mazières” de J. Monné.

En pas se chaïènt d’acò.

En ne se souciant pas de cela. (T.d.F.).

M’enchalié mens d’ama que de m’agarlandi.

“Calendau” de Frederi Mistral

De mai, forço verbe, inusita pèr d’uni tèms o mode en francés, se counjugon nourmalamen en prouvençau.

Aveni, advenir. — *Atraire*, attirer.

L’avendrès jamai. Vous n’y parviendrez jamais. (T.d.F.).

Ma maire m’aduguè à la glèiso e, sus l’autar d’ou sant, en me tenènt pèr lis estaqueto, d’ou tèms que ma meirino me cantavo : avène, avène, me faguè faire mi proumié pas.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Vouliéu me l’atraire perfin de miés faire poucho vers la toco que quinchave...

“Istòri de gardian” de Batisto Bonnet



Mistral s’escai en muraio

Brusi, bruire. — *Caire*, choir.

Es casegu. Il est tombé. (T.d.F.).

Gardavon acò, t’outi, pèr l’istant ounte mountarien dins lou coche, que li cascavèu di chivau atala brusirien e que lou fouit d’ou poustihoun farié cli ! cla !

“La Terrou roujo” de Fèlis Gras

Dins l’esfraiou encèndi qu’envertouïavo la ciéuta, lou Mounastié de Sant Nazari pèr lou mitan se fendaslè e n’en caiguèron dous pan.

“Discours de Beziés 1902” de Pèire Devoluy

Descaire. déchoir. — *Jaire*, gésir. — *Sèire*, seoir...etc.

M’atroubère jagu sus uno bassaco de barbarié e la tèsto apiejado subre un couissin, espètant de ploumo bèn mouleto.

“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Tenès voste alen, - iéu, trasèire

De fielat, ai lou dre de sèire

Dins li counsèu de-z-Ais, cubert de moun capèu!...

“Calendau” de Frederi Mistral

Li verbe sustantiéu e atributiéu

Li verbe sustantiéu

l’a qu’un soulet verbe sustantiéu, lou verbe “èstre” que pòu susta d’esperéu, separa de l’attribut.

Siéu. je suis.

Li verbe atributiéu

Aquéli verbe soun tradiciounalamen classa en transitiéu e intransitiéu (o bèn atiéu e nèuttre).

Verbe transitiéu vo atiéu.

Li verbe transitiéu vo atiéu espremisson uno acioun que se trasferis direitamen d’ou sujet sus lou coumplemen dirèit.

De-niue, de-jour, la bourro di traçaire e l’aguïo di minaire roumon, trepano e bornon lou roucas, infatigablamen despièi belèu dous an.

“Proso d’Armana” de Frederi Mistral

Li verbe transitiéu dirèit podon soulet èstre vira à la voues passivo. Se counjugon à la voues ativo emé “avé”, à la voues passivo emé “èstre”.

Lou chin a aganta lou cat.

Le chien a attrapé le chat.

Lou cat es aganta pèr lou chin.

Le chat est attrapé par le chien.

Aquelo figo pecouleto

Que lis abiho e li mouissau

An rousiga sa jauno poupo

“Lou camin roumiéu” de Bruno Durand

Res quincò. L’Amoulaire a buta sa carello.

“Lou cor barra” de Jousè d’Arbaud

Aquéli verbe transitiéu dirèit demandon à la voues passivo un coumplemen entroudu pèr uno preposicioun (à, de, pèr...).

La femo a neteja l’oustau.

L’oustau es neteja pèr la femo.

Lou prouvençau coume lou francés counèis d’emplé metafouri di verbe transitiéu que soun pas utilisable au passiéu.

Ai garça lou camp. J’ai fiché le camp.

Ai manja lou camin. J’ai dévoré le chemin.

Quouro l’ènnemi aura garça lou camp.

“Li Marsiheso” de Fernand Clément

Parié coume un grand nombre de loucuciou verbalo que lou verbe e lou coumplemen soun inseparable.

Ai vira brido. J’ai changé d’attitude.

Ai bagna camiso. Je me suis mis en nage.

D’uni verbe transitiéu an pas de coumplemen claramen espremi.

Beve. Je bois. — *Beve d’aigo.* Je bois de l’eau.

Manje. Je mange. — *Manje de pan.* Je mange du pain.

Iéu auboure moun got e lis iue vira vers lou Miejour, beve à la santa di poudaire.

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Verbe intransitiéu vo nèuttre.

Li verbe intransitiéu vo nèuttre, coumplèt d’esperéli, marcon un proucessus que demoro dins lou sujet, o bèn passo indireitamen sus lou coumplemen emé l’ajudo d’uno preposicioun. Podon pas prene de coumplemen d’oujèt dirèit o indirèit.

Lou chin japo. Le chien aboie.

La mar grisasso, en boufant, salivavo long de la costo.

“La Bèstio d’ou Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Aro dins Lou Paradou

L’aigo coulo de pertout.

“Li Cant d’ou Terraire” de Charloun Rieu

An ! disien li Parisen en tapant di dos man sis auriho que siblavon, li Prouvençau arribon !

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Li verbe intransitiéu se counjugon emé l’aussiliari “avé”.

Lis ome an viscu. Les hommes ont vécu.

Pres e Parage, aro an viscu.

“Discours de Font-Segugno 1904” de Pèire Devoluy

Un pichot nombre de verbe se counjugon toujours emé l’aussiliari “èstre”.

Siéu vengu riche. Je suis devenu riche.

La vilo d’Ais, cap de justico (coume disien antan), ounte erian adounc vengu pèr estudia lou Drech escri, en resoun de soun passat de capitalo de Prouvenço.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

De segi lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs d'ou firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido d'ou mes passa

Tambèn acò Liseto lou sabié e faguè, sènso remors, ce que soun paire demandavo. L'anè quèrre à-n-Avignoun e lou menè à-n-aquéu vilage acata souto la mountagno de Luro.

Farruòu quand se veguè embarra dins un establiment que semblavo coumo douas gouto d'aigo à l'espitau d'Avignoun aguè un boulimen de sang terrible, mai n'en leissè rên parèisse. Se leissè embrassa pèr sa fiho que li prediguè uno counvallescènci rapido e que li proumetè que lou vendrié vesita tôtei lei semano à mens d'impoussibleta.

Dins lou manjadou se veguè envesina de paure mesquin tout estequi, lou tent mourtinèu. Rên que de vièi amé de vièio, còpi counformo de ce qu'èro esta éu au sourti d'uno salo d'ouperacion, que trantraivon d'uno cadiero à-uno-autro, lèst à estravaga o à cabussa dins uno soumnolènci mourtifèro.

Au bout de quàuquei jour, Farruòu avié pres sa decisien, avans que faguèsse partido d'aquéleis estrasso umano que se viétavon dins leis engàmbs e la simulacion de la mouart, avié de s'evada, de juga deis escampeto, de gagna païs tant que pouidié enca un pau se mouro e qu'avié pas lou cervèu rout. Paciènci qu'un jour li aurié bèn uno bouono escasènço pèr n'aprouficha!

Arribè aquesto oupourtunita un après-dina qu'esperavo sa fiho e que venguè pas. L'asard li souriguè e pouguè realisa ço qu'èro vengu lou soulet pantai de sa nouvello vido, se n'escapa.

Just avans lou soupa fissa à sièis ouro qu'amé lei douas ouro d'estiéu ouficialo d'avanço sus lou soulèu n'en fai un goustaroun, un pau deçaupu que Liseto siguèsse pas vengudo, Farruòu se proumenavo encaro dins la court estrechouno de l'ouspici dei vièi, quand veguè uno fourgouneto que venié de liéura lei linçou amé lei servièto embugado dins uno entre-presso endustrialo de Manosco. Lou caufur èro pas aqui, la pouorto de darriè èro duberto. À drecho, à gauch, li avié degun. Farruòu rassemblè sei fourço pèr li mounta dedins, sènso saupre mounte anavo o bèn ço que farié pus tard. Sarrè la pouorto e esperè. Tardè gaire que lou coundutour siguè aqui, prenguè lou vou-



lant e desmarrè l'engien. Nourmalamen, la tentativo d'evasièn èro coundanado au fiasco: arribado la fourgouneto à soun garage, aurièn degu descurbi Farruòu agrouva au mitan dei linçou brut e l'aurien rapatria à l'ouspici. Mai lou coundutour, en plen mitan de la fourrèt, aguè uno grosso envejo de pissa, arrestè soun veicule pèr satisfaire aquesto necessita fisioulougiço tout en leissènt brounzina lou moutur e Farruòu n'en proufichè pèr s'escapa sènso que l'ome se n'avisèsse. Avié leissa la pouorto de darriè de duberto, mai au proumié virage se sarrè souleto. Pas uno segoundo avié sospeta lou caufur qu'avié carreja un passagié clandestin. Tambèn au sèr, à l'espitau, quand s'avisèron de sa desaparicion, demourèron tôtei bachot que pèr lou recerca degun l'avié vist sourti de l'establiment, degun l'avié vist defouoro e que li avié pas soucamen la mendro pisto.

Entanterin, Farruòu avié pas esita à s'enfonsa dins la sèuvo d'èuse e de blacas que la routo deserto li passavo entremitan. Caminavo à proun peno, tout gibla, s'arrapant ei branco e ei bouissounas, fasié avans lou mai rapidamen que pouidié, coumo se tôtei leis enfiermièro e lei medecin de l'espitau li courrien à l'après, masantavo, avançavo, se despendié dei ginèsto e dei r'oumi, s'embroncavo ei clapas, semblavo coumo entrablada dins la vegetacion à plus pouguè se n'en despecouï, mai toujours se desencoumbravo e fasié avans.

Entretant, eila au vilage lei proumièrei recerco avièn debuta, mai la nue vengudo leis avien arrestado. Dins lou bouosc, Farruòu èro esta peréu susprè pèr la sournuro, mai avié mau-grat tout countunia. Li vesié quasimen plus, s'arrapavo toujours ei branco, èro à mand de s'aplanta, pèr cerca un rodè ounte pouidié s'estira au sòu dins la baucò, se pausa e bessai durmi, quand tout en un cop perdè pèd. Anè se profunda sus la roucassiho dins un valat situa vint mètre d'en aut en bas, soun cors desmantibula avié fa lou viravout e jasié d'esquino, la facho virado vèrs lou cèu e souto la capo deis estello. Seis iue verdau fissavon uno instànci ambiguè, ei counfin deis idèio e deis univers inteligible.

La desaparicion toutalo de Farruòu demourè uno enigmo inversemblablo pèr tôtei leis ouspici medicalisa de Franço, que generalamen lei paciènt n'en souorton lei pèd davans dins uno caisso de mouart e que, amaluga coumo èro e proumés à la decrepitude vegetativo, degun n'esplacavo sa fugido e que l'aguèsse capitado. Belèu qu'un cassaire aurié finalamen trouba soun cadabre dins la naturo se dous jour après soun saut involountari dins lou precipici, tout un pan de roucas s'èro subitamen desbaussa, counsequènci d'un gèu segui d'uno grosso plueio, sepe-lissènt Farruòu pèr l'eternita e fasènt lusi, descounsoulado, d'estello incandescènto perduo au founs d'ou firmamen.

FIN

Lou placebò - nocebò

Un placebò (plaseirai) es un proucedit tera-pèutic qu'a pas ges d'eficacita sus un paciènt mai agissènt pèr de mecanisme sicoulougiço e fisioulougiço.

- un placebò pur es un tratamen sènso ges de substànci ativo: baloto d'amidoun, de sucre, enjeiçion de serum fisioulougiço (aigo salado).

- un placebò impur es un prouduit atiéu mai sènso d'efèt sus la patoulougiço à trata. Uno poutingo eficaço es definido pèr soun eficacita superiouro à la d'un placebò vo pèr soun eficacita meiuoro à la poutingo de referènci.

L'efèt placebò courrespound au resultat sicou-fisioulougiço pousitiéu beneficque coustata après l'amenistracion d'uno sustànci independènto de l'eficacita esperado d'ou tratamen. Aquest efèt sarié d'environ de 30 % e pouidié espera enjusqu'à 60-70 % dins li mau de tèsto o li depressioun.

Uno deminucion di sintomo après tratamen pèr placebò pouidié tambèn s'explica pèr uno garisoun espoutaneo o uno deminucion naturalo de la malauié.

La responso placebò pòu varia en founçion d'ou countèste, de la personalita, carisme, poudè de counvincre, tèms counsacra à la counsultacion, soulicitudo, escouto, empatio, espèro d'ou paciènt, naturo de la relacion mège-paciènt... Acò es "l'efèt mège".

Lou placebò agis noun soulamen sus de signe sujèitiéu (doulour, ancoues, depressioun), mai tambèn sus de signe clinicque mesurable (freqüènci cardiacò, pressiou arterialo) e bioulougiço (doulour, b'omi, court-alen o foubio).

La durado d'acioun d'un placebò es mai courto que la d'uno poutingo. L'efèt placebò pòu pamens founçionna quand lou paciènt es enfourma que pren un placebò. Pamens d'efèt mai impourtant soun ousserva quand li paciènt soun pas enfourma. L'utilisacion d'un placebò es indispensablo dins lis assai clinicque pèr aguè un groupe countourrole siegue en simple avugle: lou paciènt saup pas ço que reçaup, o en double avugle: ni lou mège, ni lou paciènt sabon ço qu'es baia. De f'ausis intervencion chirurgicalo soun tambèn sounado placebò: es uno chirurgio blanco. Fan crèire au paciènt qu'es esta oupera en durbènt simplamen un endrè pèr leissa la cicatriço de la chirurgio.

Li patoulougiço que respondon au placebò soun aquéli qu'an uno cargo emouciounalo e uno part sicoussomatico proun grand: depressioun, court-alen, trouble digestièu... L'efèt placebò eisisto encò di bèsti, di pichot e meme di pipadoun.

Lou biais d'amenistracion agis sus l'intensita de l'efèt e la rapidita d'acioun: li picaduro an un efèt mai fort que li pilulo, e l'efèt placebò es proupourciounau à la taio de la pilulo, la quantita o lou pres. L'amenistracion de gouto o de granulat aumento tambèn l'eficacita d'ou placebò, uno pilulo roujo empacho de dourmi, uno bluio a un efèt tranqulisant.

Li placebò podon tambèn mena d'efèt negatièu: l'efèt nocebò (nourai)... T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho**

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Lou site de Prouvènço d'aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Juln 2019. N° 355

Prix à l'unitè : 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 4/06/2019.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des

publications et agences de presse :

n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M.

Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S.

Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G.

Jean, R. Oberti, R. Saletta.

— Li femo-troubadou —

Adonc, coume l'avèn vist lou darriè cop, quand li femo diguèron sa desiranço, veguerian l'inter-versioun d'òu role de la femo qu'èro adourado e que venguè adourairo. La dono autivo qu'èro, venguè d'òu cop l'umblo servicialo, en amour s'entènd, d'aquèu qu'amavo, que lou cantavo e lou pregavo. La *domna* venguè *pregador* e la *ricor* e la *merce* venguèron de privilège masculin. Acò s'considera despièi long-tèms coume un paradosse que rèsto sènso responso. Pamens, la dono encarnavo un ideau simbouli. Li troubairis apareiguèron sus lou tard dins l'istòri de la lirico troubadourenco, peraquì dins la segoundo mita d'òu siècle XIII. À la coumençanço, èro mal-eisa pèr li dono de se poudé sarra dis ome. Pamens acò se faguè e t'òuti finiguèron pèr "trouba" ensèn. Es acò que poudèn veïre dins de gènre de la *fin'amor* coume la tensoun o lou serventés. Pèr ço qu'es de saupre s'eisisto uno escrituro femenino, la questiuon aguè lèu fa de se pausa. Èro nourmavo de se demanda de que chanjè encò di troubairis à respèt de la pouèsiò dis ome. D'efèt, l'aprocho de la femo es diferènto de la dis ome. Coume que siegue, la dono èro maridado; pamens vouliè 'stre amado e lou diguè publicamen. Diguè soun envejo, èro desirouso. Èro amourouso d'un ome marida vo noun e acò 's la diferènço emé lou troubadou, qu'èro sèmpre celibatàri. Lou troubadou amavo à la chut-chut. Se veï dins l'*alba*, que li calignaire avien de se dessepara tre que lou jour pounejavou pèr pas èstre denuncia pèr li *lausenjaire*, es à dire li jalous. La dono, elo, vouliè ama à bèus uei vesènt, belèu acò èro l'efèt d'òu rèng souciau. Quand la dono parlavo d'òu maridage - lou troubadou n'en parlavo pas estènt que la dono que pregavo èro ja maridado -, èro toujours emé lou soucit femenin de la maternita e de si counsequènci sus lou cors. Es aquelo pensado qu'es espremdo dins li prepaus de N'Alaisina Iselda dins la tensoun emé Na Carezza:

"Mas far enfants cuit qu'es grant penitença, que las tetinas pendon aval jos e lo ventrill es rüat e 'nojós."

Aquí soun dos femo que charravon ensèn. Pamens quand i'a qu'uno voues, la paraulo es pas la memo. Emai Na Castelloza reconeiguèsse qu'uno dono "prejar deu ben cavalièr", la maje part d'òu tèms, li femo èron mens dins la preguiero que lis ome. Se veï tambèn que quand li femo parlavon d'amour, souvènti-fes, s'agissié d'un amour trahi vo que soun calignaire lou partajavo pas. Mai la dono demouravo counsciènto de sa digneta. Vouliè èstre amado e lou disié. Na Castelloza, s'adreissant à soun calignaire, ié diguè lou trahimen sènso qu'elo-memo trahiguèsse lou code qu'acò 's impourtant, d'òu mens à la debuto:

Na Castelloza, Amics, s'ie-us trobes avinen

Na Castelloza, troubairis cantaleso, èro maridado emé Turc de Mairona e èro amourouso d'Armand de Breon.

1. 1 Amics, s'ie-us trobes avinen
Humil e franc e de bona merce,
Be-us amera, quan era m'en sove
Que-us trob vas mi mal e fellon e trie;
- 5 E fauc chanssos per tal qu'ieu fass' auzir
Vostre bon pretz, don ieu non puosc sofrir
Que no-us fassa lauzar a tota gen,
- 8 On plus mi faitz mal et adiramen
11. 9 Jamais no-us tenrai per valen
- 10 Ni-us amarei de bon cor e de fe,
Tro que veirai si ja-m valria re,
Si-us mostrava cor fellon ni enic;
Non farai ja, car non vuoiill poscatz dir
Qu'ieu anc vas vos agues cor de faillir,
- 15 Qu'auriatz pois qualque razonamen,
S'ieu fasia vas vos nuill faillimen

Premié, denunciavo lou trahimen dins li vers 1 à 5: "Amics, s'ie-us trobes avinen / Humil e franc e de bona merce, /... quan era m'en sove / Que-us trob vas mi mal e fellon e trie;". Emai fuguèsse trahido, s'engardavo, elo, de trahi lou code en disènt à l'ome que poudrié ié faire parié, es à dire, se coupourta duramen, coume un feloun o un traite. Pamens lou faguè pas: "Non farai ja, car non vuoiill poscatz dir / Qu'ieu anc vas vos agues cor de faillir". En fin finalo, dins lou radié couplet, Na Castelloza enventè un nouvèu code, ço que fai la mostro, un cop de mai, que la pouèsiò di troubadou es autoureferencialo.

- V. 33 "Oïmais non sai que-us mi presen,
Que cercat ai et ab mal et ab be
35 Vostre dur cor, don lo mieus no-is recre;
E no-us o man, qu'ieu mezeissa-us o dic,
Qu' moraï me, si no-m voletz jauzir
De qualque joi; e si-m laissatz morir,
Faretz peccat, e serai n'en tormen,
40 E seretz ne blasmatz vilanamen."

Li tres radié vers traduson un code qu'eisistavo pas jusqu'aro. Poudèn apoundre que la femo èro pas souspetado de manefarié o de patufelarié coume se poudié 'stre lou cas pèr l'ome. L'amour venié pièi dins lou trin di fèsto d'òu mes de mai. Adonc èro impourtant de coumença uno cansoun emé l'evouacioun d'òu printèms. La primo es gounflo d'uno energio cousmico e vitalo que tourno cade an. Lou roussignou, messagié de l'amour canto, lou troubadou tambèn, sènso que i'aguèsse de liame lougi entre éli, sènso que siegue poussible de faire de coumparesoun, nimai que l'ague d'analougio entre

l'aucèu e lou troubadou. Poudèn destria uno coudficacioun metafouirico d'òu pouèto, un cant metafouiri: l'aucèu canto, lou pouèto tambèn. Aro, anan au rescontre d'Azalaïs de Pourqueirargue que visquè dins la segoundo mita d'òu siècle XIII, dins l'encountrado de Mount-Pelié coume lou dis sa vida:

"N'Azalaïs de Porcairargas si fo de l'encontrada de Monpeslièr, gentils d'òma et ensenhada. Et enamorèt-se d'En Gui Guerrejat, qu'èra fraire d'En Guilhèm de Monpeslièr. E la d'òma si sabia trobar, e fes de lui mantas bonas cansons."

La souleto cansoun qu'es arribado jusqu'à nautre, que soun titre es *Ar em al freg temps vengut*, es un cas d'escolo, franc de la debuto qu'es uno eicepcioun dins la lirico di troubairis. D'efèt, d'un biais generau, la dono entamenavo pas sa cansoun emé l'evouacioun de la naturo que s'escarrabiho cade printèms coume lou fasien lis ome. Avié ges de besoun de passa pèr lou lirisme de la naturo pèr espremi sa sensibleta. Se rounsavo *in medias res* au pica de la daïo. Toucavo au vièu. La cansoun femenino destraucavo direitamen, sènso intermediàri sus l'efusioun lirico, que fuguèsse jouiouse vo dou-lourouso. Au rebous de ço qu'èro de prevèire, Azalaïs faguè lou countràri. Pamens evouquè l'ivèr, uno contro evouacioun d'òu printèms o un printèms enversa, pèr encauso de la fre qu'envahiguè soun cor, d'abord que lou segnour Rimbaud d'Aurenjo noun respoudiè à soun amour e adonc, respetavo pas lou code.

- I.1 Ar em al freg temps vengut
que-l gels e-l neus e la fanha
e l'auzelet estan mut
qu'us de charnar non s'afanha
5 e son sec li ram pels plais
que flors ni folha no-i nais
ni rossinhols no-i crida
8 que am s'en mai me reissida.

Dins lou couplet cinq, Azalaïs coumenço emé "Bel amic", uno meno de *captatio benevolentiae*, que sa toco es de prouvouca la bèn-vou-lènci d'òu destinataire d'òu message. Après, la dono evoucavo l'*assai* vo "asag": "tòst en venrem a l'assai".

- V.33 Bel amic, de bon talan
sui ab vos totsjorns en gatge,
35 cortesa, de bel semblan,
sol no-m demandetz outratge;
tòst en venrem a l'assai
qu'en vòstra mercè-m metrai:
vos m'avetz la fe plevida,
40 que no-m demandetz falhida

La dono aceitara soun calignaire soulamen se reüssis l'esprovo, es à dire se respèto la



voulounta de la dono: "sol no-m demandetz outratge". D'aquèu biais, la dono se dounara: "qu'en vòstra mercè-m metrai". De l'assai, la femo souleto n'en parlavo. Èro un biais d'estima la capacita de l'ome à òusserva la *mesura*, un sustantiéu que lou poudrian douna sinounime de mouderacioun, sapiènci, resoun e règlo de counducho. Valènt-à-dire que l'ome avié de se counfourma au desir de la dono e douna la provo d'un amour plen e entié, sènso prendre en comte soulamen lis atiramen d'òu plesi seissuau. Adonc, falié s'en teni au desir de la dono, em'acò, pas mai. Acò pèr-ço-que la dono avié d'assegura dous role: èro la grando damo celebrado que se n'en faguè lou laus e au cop èro tambèn aquelo que lausavo lou siéu ami. Es d'acò que la liberta d'òu toun emplega venguè e de la sincerita que lis ome qu'èron dins uno situacioun amourouso n'èron desprouvesi. D'efèt, en situacioun amourouso, se parlo d'òu noun-poudé dis ome. L'ome amourous èro desputenta.

- 49 Joglar, que avetz cor gai,
Ves Narbona portatz lai
Ma chanson ab la fenida
Lei cui Jois e Joven

Dins la tournado, demando èro facho au joun-glaire d'èstre lou messagié de la cansoun qu'èro adreissado à-n-uno dono que restavo à Narbouno. Li cercaire pènson que s'agis de la countesso Ermengardo de Narbouno, la fiho d'Aimeri II, vicomte de Narbouno e reconeigu pèr èstre un apareire di troubadou. Vaquí pèr l'espreioun amourouso de la dono de l'age mejan. Lou cop venènt, veiren uno tensoun entre dos femo que sis escàmbi van tarabasteja lou code...

Felip Reig

LI COUCOURDEN



Prouvènço d'aro
es publica
emé lou counours
d'òu
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

REGIOUN SUD
PROUVÈNÇO
AUP
COSTO D'AZUR

d'òu
Counsèu despartamentau
di Bouco-d'òu-Rose

DESPARTAMEN BOUCO D'ÒU ROSE

La bibliotèco virtualo

<http://www.cieldoc.com>